

总策划 林 涛
主 审 肖 戎

总主编 杨永平

英语高级口译资格证书考试

高级翻译评析

AN ADVANCED COURSE FOR

Translation

编 著 王大伟 孙 艳

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

高级翻译评析

AN ADVANCED COURSE FOR

Translation

总策划	林 涛	
总主编	杨永平	
编 著	王大伟	孙 艳
主 审	肖 戎	

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级翻译评析/王大伟,孙艳编著.

—上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN7-313-03155-6

I. 高... II. ①王...②孙...

III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066469 号

高级翻译评析

王大伟 孙 艳 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

立信会计出版社常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:9.875 字数:309 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-5 050

ISBN7-313-03155-6/H·624 定价:14.50 元

版权所有 侵权必究

编著的话

灵活多变的译法助您掌握实用句型与翻译技巧。

简单明了的译法让您洞察两种语言相互转换的奥秘。

丰富实用的词语使您提高英语能力与翻译水平。

王长伟

编 著：王大伟 孙 艳

主 审：肖 戎

高级听力训练

An Advanced Coures for English Listening

高级口语演练

An Advanced Coures for Spoken English

高级口译实践

An Advanced Coures for Interpretation

高级翻译评析

An Advanced Coures for Translation

高级阅读精解

An Advanced Coures for English Reading

图书在版编目(CIP)数据

高级翻译评析/王大伟,孙艳编著.

—上海:上海交通大学出版社,2002

ISBN7-313-03155-6

I. 高... II. ①王...②孙...

III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 066469 号

高级翻译评析

王大伟 孙 艳 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:张天蔚

立信会计出版社常熟市印刷联营厂印刷 全国新华书店经销

开本:880mm×1230mm 1/32 印张:9.875 字数:309 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

印数:1-5 050

ISBN7-313-03155-6/H·624 定价:14.50 元

版权所有 侵权必究

总 序

加入世界贸易组织,中国的发展进入了一个新阶段,这将对上海的未来产生重要而深远的影响。在更大的范围和更深的程度上参与经济全球化,既有不可多得的发展机遇,也面临着国际竞争的挑战。上海是我国最开放的特大城市,上海未来的发展在于实现对外开放的“先发优势”。可以预见,从现在起到2010年,将是上海抓住“入世”机遇,进一步扩大对外开放,加快现代化建设的关键时刻,也是为适应人才市场竞争需求,高校外语教学理念势必发生深刻变化,有效地探索和改变传统的外语教学模式的重要时期。众所周知,从推进服务、贸易及金融领域的对外开放到积极吸引国际跨国公司总部落户上海,促进科研开发的国际合作;从继续推进浦东开发开放,提高工业国际竞争力到建立知识产权保护制度、完善投资法律环境、加强对外资企业的服务工作等等,都需要我们从速加快培养和造就一大批了解国际各个领域竞争的趋势、掌握最新信息、熟悉世贸组织各种“游戏”规则的既懂专业又有很强外语能力的中高级专业技术人才和一支强有力高水平的英语翻译队伍。正基于此,英语人才的培养,尤其是英语中高级口译人才的培养比任何时候都更需要注重实际交际能力和技能的培养和训练。

全世界各种产业,包括传统的、现代的、新兴的,都已经在上海显示出旺盛的生机,世界500强企业中已有近300家进驻上海。仅2001年上海接待的境内外游客达8000万人次。日新月异的城市面貌让世界各地的客人近悦远来。世界的目光越来越关注上海,上海正在进一步走向世界,以自己的智慧、勇敢和勤劳贡献于中国和世界的明天。现在上海的发展处于一个十分关键的历史时刻,需要放眼世界的眼光,海纳百川的胸怀,更需要脚踏实地,着手培养一大批英语高水平的专业技术人才,更好地吸收人类社会创造的一切文明成果。

融世界先进,创上海之新。机不可失,时不再来。我们既要清醒地

看到目前英语教学中存在的种种问题,转变教学理念和改变传统教学模式的艰巨性和紧迫性,又要看到我国申奥、入世成功及申博带给上海的千载难逢的发展机遇及各个方面的“先发优势”,既要充分估计到英语口语人才培养的迫切性、重要性和艰巨性,又要在当前实行英语教学理念转变、传统教学模式改变遇到的困难中看到一旦英语口语人才培养成功带来的长远希望,在严峻的挑战中找到发展和促进英语教学的新的机遇。

现在由上海交通大学、复旦大学、上海外国语大学、东华大学、同济大学、华东师范大学、华东理工大学、上海海运学院等 12 所高校 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生编写了英语《高级听力训练》、《高级口语演练》、《高级翻译评析》、《高级口译实践》和《高级阅读精解》五本书作为《上海市高级口译资格证书考试》教材编委会编的五本教程的学习参考书及补充读物,目的在于帮助广大英语学习者和考生在学习掌握英语语言知识的同时注重提高实际运用语言的能力和技巧。相信这五本高级教学参考用书的出版和已经出版的五本中级教学参考用书一样,也会受到广大参加该项目培训和应试的学员及广大英语爱好者的热烈欢迎。值此五本书出版之际,谨表祝贺,简述代序。

王守仁
2002.7.18

前 言

我国杰出英语学者、复旦大学陆谷孙教授在他的“英汉大词典补编”的小序中写到“……只要敏于猎奇，勤于追踪，一个人对某种外语，首先是其词汇领域中发生的新变化，常常是旁观者清，领悟不一定比操这门语言的一般本族人迟钝”。大师所言甚是，吾辈深具同感。实践一再证明，只要善于学习总结、精于比较分析、敢于突破创新，一个英语读者就能做到开卷有益，从一本教科书或教程中（尤其是由名副其实的专家编著的教科书或教程中）学到许多从其它同类书本上学不到的东西，得益往往比读者本人企求的还要多，收获往往比编著者所期望的还要大。

正是启迪、得益于根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计的《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》、《高级阅读教程》和《高级翻译教程》这五本英语高级教程，我们编写五本教学参考书的强烈愿望一发而不可收，希望通过编写教参的形式将我们全体参编人员及该课程教师的教学心得和收获与广大参与该项目培训的师生及广大英语读者分享和交流，以期一起进步、共同提高。五本《中级辅导教程》出版以来，广大师生评价尚好，不到一年时间里八万多册的印数也表明该套教程还受欢迎。这使我们全体参编人员倍受鼓舞、深感欣慰。不敢踌躇彷徨，但求与时俱进。然而，我们在编写教参的过程中时感心有余而力不足，饱尝自不量力之苦味，而渐悟量力而行之要义。所幸在编写五本《高级教程》教参的过程中，我们自始至终得到上海交通大学周国强、陈德民教授和华东理工大学严诚忠教授的鼎力相助、热情鼓励和及时指导。他们均是中高级口译专家组成员和指定培训教材的编者。如今，这五本教学参考用书终于同广大读者见面了。值此五本《高级教程》教学参考用书出版之际，我们首先要向这几位支持、鼓励和指导我们的专家教授表示深深的敬意和谢意。为编写这五本《高级教程》教学参考书，我们借助于《高级教程》的

部分内容。这是因为评析、精解一本书,为其释义、翻译、变换措词等不可能完全脱离原教材。好在我们得到了该项目专家及编著者的理解和支持。在此我们向这五本《高级教程》的全体编著者一并致谢。

这五本教参用书取材广泛,内容新颖,时效性强,语言素材与日常生活紧密结合,语言材料真实、实用有趣,反映现实生活。语言文体正式规范,英美语言兼收并蓄,话题符合成人兴趣。相信读者通过学习,能从文化对比的视角,更进一步了解我们生活的世界,进一步了解中外不同的文化背景和观点及看法上的异同。在具体练习形式上,强调多样性,生动活泼,针对考试的具体要求,注重主观题型与客观题型相结合,选择恰当的材料,练习题型完全符合考试要求。充分体现了注重语言输入的同时更注重语言输出的教学理论和原则。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本高级参考用书的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的使用方法,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,他们提出的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,对读者具有现实的指导意义和积极的参考价值,这里就不再赘述。

五本教参用书由林涛总策划,杨永平总主编,其中《高级听力训练》由徐德明主编、《高级口语演练》由杨永平主编、《高级翻译评析》由王大伟主编、《高级口译实践》由丁小龙主编、《高级阅读精解》由吴建国主编。

参加这五本书编写工作的有来自上海交通大学、复旦大学、同济大学、华东师范大学、东华大学、华东理工大学、上海外国语大学、上海理工大学、上海海运学院、上海外贸学院、上海师范大学、上海音乐学院 12 所高校的 33 位资深英语教师和在读博士研究生、硕士研究生。他们是(以姓氏笔画为序):丁小龙、王大伟、王宏芳、孙艳、江萍、刘君怡、朱务诚、李俊兵、汪翠珍、余毓国、吴朋、吴建国、张华、张琳、张荔、张蕊、杨永平、杨伟皓、邵瑛、罗林泉、侯敏、俞璐、郭勤、顾韶阳、高胜长、索宇环、徐德明、潘晓燕、曹毅然、梁晓波、鲍志坤、霍红宇、戴培兴。

参加这五本书审定工作的有周国强、严诚忠、肖戎、王大伟、王建华。在此我谨代表全体编写人员对教授和专家们为审定工作付出的辛

勤劳以及提出的宝贵意见再次深表谢意。感谢他们在繁忙的工作中抽出宝贵的时间为这五本书审稿并作序。

在此,我还要代表全体参编人员特别向上海交通大学党委书记王宗光教授表示衷心的感谢!感谢她在五本书付梓之际,拨冗为五本书作了总序,感谢她在五本书出版之际向我们表示的理解和支持!感谢她对这五本书的出版所表示的祝贺和祝愿!

五本英语中级和五本英语高级教学参考用书的编写工作前后耗时一年半,十八个月来,全体编写人员殚精竭虑,力求为广大英语学习者及参加高中级口译资格证书考试的考生提供一套符合要求,适合培训和便于自学的参考用书。但囿于编者学识及水平,这五本高级参考用书中肯定还存在许多不足之处,甚至可能还有差错。在此,我们诚恳希望专家、学者和使用这套参考用书的教师不吝指正,也恳请广大学生和读者提出宝贵意见,以便我们再版时修正。

总主编 杨永平

2002 年夏

序

《高级翻译评析》(以下简称《评析》)是对《高级翻译教程》(以下简称《教程》)所作的评论与分析,是继王大伟教授 1999 年 5 月编著的《现代汉英翻译技巧》和 2000 年 3 月出版的《现场汉英口译技巧与评析》两本专著之后的又一部力作。据悉,那本深受读者欢迎的《中级口译辅导教程》也是由他领衔编著的,他编著的《大学英语说写借鉴手册》也即将与读者见面。短短三年内,妙文叠出,佳作层现,王大伟教授堪称是位勤奋教学著书、科研成果颇丰的专家学者。《评析》的另一位编著者孙艳女士是位年轻教师,曾师从王大伟教授,现在是博士研究生。她以对英语敏锐的洞察力和厚实的汉语功底显示了她英译汉的能力和才华。孙艳的英译汉译文,选词用字精当、行文流畅潇洒、修辞排比严谨、落笔对仗工整、表达通顺贴切,比起同龄人的译文更具有一种骈体美感。

挥洒自如的文字见过人的英语功力,放达不羁的译文显不凡的中文学养。《评析》编著者长于汉英互译的功力见诸于笔端,善于灵活运用两种语言转换的技巧充分体现在译文的字里行间。笔者以为,《评析》是近几年来较难得的一本翻译参考教材。恕笔者直言,茫茫书海,其中不少书可读可不读,但对有心学习翻译,有意通过高级口译资格证书考试的青年学生来说,《教程》和《评析》这两本书不可不读,而且要舍得花时间反复阅读,仔细比较,认真思考。尤其是《评析》编著者的评析,更值得细读。

感觉只解决现象问题,理论才解决本质问题。王大伟教授注重翻译理论的研究,并坚持在理论的指导下解决一个又一个实际问题。正如张春柏、韩忠华两位教授所说“在过去几年中,王大伟先生发表了汉译英作品数十万字,翻译论文多篇,为撰写这部理论联系实际的专著(指《现代汉英翻译技巧》)奠定了基础。”众所周知,写一本既有理论指导,又能解决实际问题的《评析》,不是一件凭借胆气就能做成的容易事。不下点苦功夫,不做点真学问,不耐得寂寞,不甘于清贫,没有长期的厚积,恐怕难以薄发,写不出像《评析》编著者所写的东西来。眼下埋头做学问的人不多,抄袭他人作品的风气见长。写一本有可读性的《评析》确有一定难度,评析他人作

品难就难在不能随心所欲离开被评析的原著去任意发挥,又不能人云亦云,没有自己的观点和见解,评之乏味,析之无理,更不能抄袭剽窃他人的作品。评析者在读完别人的作品之后,不仅得发表自己的见解,还得言之有理让人心悦诚服。

《评析》编著者紧扣主题,抓住要点,亦评亦析,评译并举。所举例句生动,使用文字地道,评析深入浅出,译文有可比性,《评析》编著者一扫某些译文冗长、罗嗦,越翻越深奥,越译越难懂的不良译风。针对翻译中常见的错误进行评析,言简意赅,切中要害,确实能帮助翻译习者逐步养成用英语思维的习惯。《评析》编著者为促使英语高级口译资格证书考试项目的健康发展和活跃翻译领域的气氛做了一件大好事。期望《评析》的编著者写出更多更好的翻译理论作品。

肖 戎

2002年8月

编者的话

本书旨在帮助非英语专业学生更好地掌握比较复杂的翻译技能。为此,我们提供比较简单实用的译文,并在微观层面上对译文做了比较详细的分析。此外还提供了一些实用词语,供学生自学用。

本书共分英译汉多种译法及评析,汉译英多种译法及评析和实用词语等三个部分。

在第一部分中,笔者提供了一种或多种与《高级翻译教程》译文不同的译法,旨在拓展读者的思路和视野,帮助学生更深刻地了解英汉两种语言特点,更灵活地掌握英汉语言转换的技巧。每一单元的“译文评析”对部分译文做了详细的说明,并介绍了一些相关语言现象及其译法。在《高级翻译教程》中的英译汉部分,原编者已经以其深厚的语言功底和对英语敏锐的洞察力对原文进行了翻译和注解,笔者从中受益匪浅。而笔者对译文的注解则着眼于微观,针对具体的语言现象和具体词语做进一步分析,并列举多种情况下的译法,以期从实用的角度让读者接触到更多的素材,了解更多的对应译法。

本书第二部分提供了多种汉译英译文。考虑到多数大学英语学生倾向于直译和死译,本书的英译文尽量贴近原中文,不随意添加可有可无的字。译文在保证符合英语惯用法的前提下,尽可能按汉语的语言结构与思维方式直译。估计这种译法更容易被中国学生掌握。此外,译文尽可能朴实无华,即使原汉语较复杂,译文也可能十分简明。译文评析不局限于普通的翻译技巧,而是更多地分析各种不同译文的得失、汉英在文化和思维上的差异、中国学生可能犯的错误。为了确保所提供译文的正确性,请加拿大籍专家 Philip Nixon 审阅了全部英译文。

译文中使用的方括号表示可省略的部分,小括号表示其他可能的译法,如其他译法不止一种,其间用斜杠隔开。

本书的第三部分提供实用词语,以期提高学生的汉英翻译能力。自学英语的经历使笔者深感为了提高汉译英能力,学习翻译技巧固然必不可少,但是背出成千上万的实用词语和句型更为重要。仅仅掌握翻译技巧还

不足以搞好翻译工作,但如能背出大量词语,汉译英会变得轻松自如。在本书中,实用词语占去一定篇幅,其目的是让学生在学完本书后,确实能较大幅度地提高汉译英能力

实用词语包括两个部分。①表达常见话题、功能、情景的英语词语。这些词语在一所高校已使用多年,深受学生欢迎,对提高学生的口笔译能力有较大的帮助。②常见的汉英成语。如英译文是现成的英语成语,不使用括号;如英译文由汉语直译而来,则放在括号之内。由于西方人不喜欢频繁使用成语,中国学生也应慎重使用。但如能在考试中偶尔使用一些成语,或许能起到画龙点睛的效果。

针对汉译英的需求,本书收入了比较常用的词语,用以表达各种思想。即使是复杂的汉语也可以用比较简单的英语来表达。但掌握常用词语的方法不能完全解决英译汉中的困难。英语中的难点是无止境的,非几本书所能涵盖。英语难句的汉译是英语学习者感到最棘手的问题之一,但英语材料瀚如烟海,难句穿梭其间,不少难句要依据上下文方能判定出正确的译法,单单挑出一句,断章取义,则如筛网取水,事倍功半。更何况难句出现的语境各不相同,在一种情况下可以这样译,在另一种情况下必须那样译,若冠以“典型译法”之名,让英语学习者仿效,反而是作茧自缚。因此本书没有专门收集英语难句及其译法。但在本书第一部分的“英译汉练习的多种译法”和“译文评析”中,笔者尽量就某些难句的处理方法提供一些思路,并佐以相关例句和说明,希望能对学生有所帮助。但要真正提高英译汉的能力,学生还需打好两种语言的基础。

本书的英译汉及评析部分主要由孙艳承担,其中第6.1、6.2两个单元分别由许艳、吴朋撰写。汉译英、评析及实用词语部分由王大伟承担。肖戎先生拨冗为本书作序,笔者不胜感激。

王大伟

2002年8月

使用说明

《高级翻译评析》根据上海市英语高级口译资格证书考试的要求撰写,为原《高级翻译教程》提供配套的学习材料。

本书包括英汉翻译、汉英翻译和实用词语三个部分。

英汉翻译部分提供了与《高级翻译教程》不同的一种或几种译法,便于开阔学生的视野。学生可先自己试译,然后对照《高级翻译教程》的译法找出自己译文的不足之处,最后再参阅本书提供的译文,以进一步拓展思路。在研究不同译文时,自然就会悟出不少实用的翻译技巧。当然,学生未必能自行揣摩出某些巧妙的译技,但如能对比不同的译文,往往有利于观察到不少细微的诀窍。此外,学生还可阅读本书的译文评析部分。译文评析的内容包括翻译中经常出现的具体问题、学生在翻译中时常遇见的“难啃骨头”以及本书编者在翻译实践中积累的一些小知识和相关信息。本书旨在从微观入手,就一个个具体问题展开讨论,让读者不但了解到笔译实践中应掌握的理论 and 技巧,而且更多地接触到一些理论框架无法详尽而翻译实践者又时常犯难的一些具体而细微的问题。译文评析佐以大量鲜明生动的例句,让读者在例句中更深刻地体味出翻译的道理。

汉英翻译部分的编排与使用方法与英汉翻译部分大同小异。读者如能将自己的译文与《高级翻译教程》的译文、本书的译文逐句仔细对照,就等于请到了多位翻译老师为自己批改作业,其收获当不亚于听数节翻译课。译文评析部分不局限于常用的翻译技巧,往往涉及各种英语惯用法,对中、高级水平的读者都会有一定的启迪。

本书第三部分的词语都是经过精心挑选的常用词语。若要比较熟练地掌握这些词语,需花较多时间。虽然无需全部背出,但最好能达到见到中文基本上就能说出相应英文的水平。如能做到这一点,汉英翻译、汉英口译和英语口语的能力均能取得较大进步。

编者

2002年8月

目 录

英译汉练习的多种译法及译文评析

Unit 1.1	The American Character	1
Unit 1.2	Typically American?	8
Unit 2.1	Britain International	16
Unit 2.2	Piccadilly Circus	24
Unit 3.1	Credit Cards	32
Unit 3.2	OPEC Goes Figure Skating	38
Unit 4.1	Blacks and Whites	45
Unit 4.2	The Decline of American Cities	52
Unit 5.1	The Difference between a Brain and a Computer	57
Unit 5.2	Horticulture	65
Unit 6.1	Venture Capital in the United States	71
Unit 6.2	Venture Capital Investment and Management	78
Unit 7.1	Social Changes and New Demands	85
Unit 7.2	Do People Want to Retire?	91
Unit 8.1	General Provisions of a Contract	98
Unit 8.2	Articles Common to a Contract	106

汉译英练习的多种译法及译文评析

Unit 9.1	进一步扩大对外开放	114
Unit 9.2	社会保障体系至关重要	121
Unit 10.1	开发西部地区战略	128
Unit 10.2	关于西部开发的两大问题	136
Unit 11.1	促进祖国统一的八项主张	143
Unit 11.2	中国的统一一定能实现	149
Unit 12.1	东方明珠广播电视塔	156